



## Concours externe de l'agrégation du second degré

### Section langues de France

#### Programme (et conseils aux candidats) de la session 2021

**Ce programme se compose d'une partie commune aux langues de France, et d'une partie propre à chaque option.**

#### **A - Programme commun aux options**

Langues de France : peuplements, mobilités, dynamiques (XVIIIème-XXIème siècles)

Les langues et les cultures régionales de la France ne sont pas figées sur elles-mêmes, et ne peuvent pas être considérées comme immuables et fixes dans le temps. Elles sont portées par les mouvements de l'Histoire, et singulièrement par les différents déplacements ou mouvements de populations qui les ont concernées. La thématique proposée, « Langues de France : peuplements, mobilités, dynamiques (XVIIIème-XXIème siècles) », invite à s'intéresser, durant cette période, à la question des contacts humains provoqués principalement par des déplacements de populations : migrations internes ou venues de l'extérieur. Ce sont les effets de ces relations qu'il s'agit d'observer, du point de vue linguistique, social, littéraire et culturel.

Comment les langues de France ont-elles évolué à partir de ces contacts ? Pour chaque langue de France, au sein de chaque zone concernée, des relations d'hégémonie, de remplacement ou d'enrichissements mutuels ont été établies. Cet aspect de la question concerne trois types de relations : avec les langues voisines, avec le français et avec les langues internationales. On attend des candidats qu'ils expriment une vision à la fois globale et précise des langues de France observées sous cet angle.

Une langue exprime une culture propre tout en s'ouvrant à d'autres cultures (traductions...). La thématique invite à se demander dans quelle mesure les contacts divers ont pu exercer une influence sur les modes de vie et les pratiques culturelles, au-delà des aspects strictement linguistiques. Souvent considérées comme des références culturelles immuables, les langues de France ne sont-elles pas soumises à des évolutions au même titre que toutes les langues du monde, ne transportent-elles pas des éléments du mouvement dudit monde, qu'Edouard Glissant nomme le chaos ? Comment tentent-elles de donner du sens à ce mouvement souvent violent et erratique, et de l'ordonner ?

Les guerres, les évolutions politiques, les mutations sociologiques, les progrès techniques ont fourni aux populations l'occasion de modifier la conscience qu'elles avaient d'elles-mêmes, des menaces qui pesaient sur elles, sur leur transmission.

Il s'agit donc de mettre en relation les mouvements de populations dans un sens comme dans l'autre, et les évolutions induites au sein des langues de France et des sociétés concernées. On dégagera ce que ces échanges peuvent apporter de dynamique et d'innovation sociale et culturelle.

L'importante question de la diglossie sera posée, mais elle ne constitue pas à elle seule la totalité de la thématique. On veillera à varier les entrées, à ouvrir les champs de l'investigation et à éviter les images d'Epinal. Le contact moderne et contemporain de ces langues avec le monde implique-t-il un renoncement à leur particularité ou aide-t-il cette dernière à s'affiner et se préciser ? On observera également les formes les plus contemporaines que prennent les déplacements et leurs effets.

La réflexion attendue prend explicitement appui sur les données historiques concernant ces langues et cultures. Le programme concerne la période moderne et contemporaine, mais il sera parfois nécessaire, pour ce qui concerne les langues les plus anciennes, de se référer aux périodes antérieures : Antiquité, Moyen-Âge, périodes d'avant les colonisations. Les candidats seront invités à proposer une réflexion documentée, lucide et nuancée, à partir d'un sujet qui offrira une entrée dans cette question a priori très large. Ils devront fonder leur analyse sur une bonne vision de la réalité des langues de France, et sur des exemples précis et variés concernant des aires géographiques et socioculturelles différentes entre elles, et appartenant au groupe commun des langues de France.

## **Bibliographie indicative:**

### **Ouvrages généraux**

- Carmen Alén Garabato, « "Langue" et "territoire" : deux notions au cœur de la charte européenne des langues régionales ou minoritaires », in *Les langues et leurs territoires entre conflit et cohabitation*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences Monograph Series, 2017.
- Baggioni Daniel, « La langue nationale. Problèmes linguistiques et politiques », *La Pensée*, 209 : 36-49, 1980.
- Baggioni Daniel, *Langues et nations en Europe*, Payot, Paris, 1997
- Bavoux, Claudine, (éd.), *Français régionaux et insécurité linguistique*, Paris, L'Harmattan, 1996.
- Bedard Edith & Maurais Jacques (éds), *La norme linguistique*, Québec, Conseil de la langue française, Paris, Le Robert, 1983.
- Belly, Marlène, « Entre Poitou et Provinces maritimes, la question de la langue chansonnière ou l'air ne fait pas la chanson », in *Fondements historiques et ancrages culturels des langues*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences, Monograph Series, 2017.
- Bergounoux, Gabriel « Le francien (1815-1914) : la linguistique au service de la patrie. » In: *Mots*, n°19, juin 1989. Batailles de mots autour de 1900, sous la direction de Gabrielle Drigeard et Maurice Tournier. pp. 23-40.
- Billiez, Jacqueline Paris, *Contacts de langues : modèles, typologies, interventions*, Paris, L'Harmattan, 2003.
- Blanchet Philippe, « Minorations, minorisations, minorités : essai de théorisation d'un processus complexe », in Huck Dominique & Blanchet Philippe, *Minorations, minorisations, minorités : études exploratoires*, *Cahiers de Sociolinguistique*, 10 : 17-47, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005.
- Henri Boyer, Carmen Alen-Garabato, *Les langues de France au XXIe siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, rencontres, Université Paul-Valéry de Montpellier, 8 et 9 décembre 2006, l'Atelier de recherche en sociolinguistique et d'étude des représentations-Arser / Laboratoire DIPRALANG ; l'Équipe REDOC , Université Montpellier III, Paris, l'Harmattan, 2007.
- Bourdieu Pierre, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982.
- Bouvier Jean-Claude & Martel Claude (éds), *Les Français et leurs langues*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1991.
- Boyer Henri, *Plurilinguisme : contact ou conflit de langues ?*, Paris, L'Harmattan, 1997.
- Bulot Thierry, « Discrimination sociolinguistique et pluralité des normes identitaires. Linguicisme de référence et linguicisme d'action », in Bulot Thierry, (dir), *Normes et discrimination(s). Frontières, espaces et langues*, *Cahiers internationaux de sociolinguistique*, 4, Paris, L'Harmattan, 2013
- Bouvier Jean-Claude, Martel Claude, dir., *Les Français et leurs langues*, Aix en Provence, publications de l'Université, 1991.
- Brun-Trigaud, Guylaine. « Essai de typologie des aires lexicales dans l'Atlas Linguistique du Centre », *Annales de Normandie*, vol. 62e année, no. 2, 2012, pp. 75-93.
- Bruneau, M., *Diasporas et espaces transnationaux*, Paris : Anthropos, 2004.
- Carton , F. « Les accents régionaux », [in :] *France, pays multilingue, t. 2 Pratiques des langues en France*, sous la dir. de G. Vermes et J. Boutet, Paris : L'Harmattan, 1987
- Cerquiglini B., *Les langues de la France*, Rapport au Ministre de l'Education Nationale, de la Recherche et de la Technologie, et de la Ministre de la Culture et de la Communication, Avril 1999 Chaudenson Robert, *Des îles, des hommes, des langues. Langues créoles, cultures créoles*, Paris, L'Harmattan, 1992
- Cortes G. et Faret L., *Les circulations transnationales : Lire les turbulences migratoires contemporaines*, Paris : Armand Colin, 2009.
- Dauzat, Albert, *Les patois : évolution, classification, étude*, [réédition] Editions des Régionalismes & PRNG Editions, 2018.
- De Mauro Tullio, Camilleri Andrea, *La langue bat où la dent fait mal*, Limoges, Lambert-Lucas, 2017.
- Dreyfus Martine & Prieur Jean-Marie (dirs), *Hétérogénéité et variation. Perspectives sociolinguistiques, didactiques et anthropologiques*, Paris, Michel Houdiard éditeur, 2012
- Dornel, L. et al., *Ils ont fait les Amériques : mobilités, territoires et imaginaires, 1776-1930*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012.

- Excoffier Laurent, Langaney André, Dupanloup Isabelle, S. Polom Estella, Schneider Stefan. « Génétique, linguistique et histoire des peuplements humains », In: *Langages*, 36<sup>e</sup> année, n°146, 2002. L'origine du langage, sous la direction de Bernard Laks et Bernard Victorri. pp. 80-90.
- Francard Michel. (& al), (éd.), *L'insécurité linguistique dans les communautés francophones périphériques*, Cahiers de l'institut de linguistique de Louvain, Université de Louvain-La-Neuve, 2 vol, 1994
- Furet François & Ozouf Jacques, *Lire et écrire. L'alphabétisation des Français, de Calvin à Jules Ferry*, Paris, éd. de Minuit, 1977
- Gadet Françoise, *La Variation sociale en français*, Paris, Ophrys, 2007 - 2<sup>ème</sup> éd
- Kremnitz Georg, Boyer Henri (éds), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013.
- Kremnitz Georg (dir), *Histoire sociale des langues de France*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2013
- Gardy Philippe & Lafont Robert, « La diglossie comme conflit : l'exemple occitan », *Langages*, Vol. 15, N° 2 : 75-91, 1981
- Glissant, Edouard, *Traité du Tout Monde*, Gallimard, 1997.
- Lafont Robert, *La révolution régionaliste*. Paris, Gallimard, 1967. 251 p.
- Lafont Robert, *Sur la France*, Paris, Gallimard, 1968.
- Lafont Robert, *Quarante ans de sociolinguistique à la périphérie*, Paris, L'Harmattan, 1997
- Le Bras, H., *La planète au village : migrations et peuplement en France*, Paris, Ed. de l'Aube, 1993.
- Michel Leiris, *Contacts de civilisations en Guadeloupe et en Martinique*, Unesco/ Gallimard, 1953
- Little David, « L'intégration linguistique des migrants adultes : évaluation des politiques et des pratiques », Document élaboré en vue de la conférence intergouvernementale organisée à Strasbourg les 24 et 25 juin 2010, Division des Politiques linguistiques, Conseil de l'Europe, 2010
- Lima, S., Lombard, J. et Missaoui, H-S, « Mobilités, migrations inter-transnationales et réseaux sociaux : regards croisés empiriques et méthodologiques », *Espace populations sociétés*, 2017
- Marcellesi Jean-Baptiste, (1981), « Bilinguisme, diglossie, hégémonie : problèmes et tâches », *Langages*, 61:5-11.
- Ménil, Alain, *Les voies de la créolisation*, de l'Incidence éditeur, 2011
- Pailhé, J., « Migration, migrant, géographie de la population », revue *Espace, Populations, Sociétés*, Année 2002 (1-2), pp. 73-82
- Paris Gaston, « Les Parlers de France », *Revue des Patois Gallo-Romans*, 1888, 7, pp. 161-175.
- Rey, A., Siouffi, G., Duval, F., *Mille ans de langue française (Nouveaux destins, T2)*, Perrin, Paris, 2010
- Todd Emmanuel, Le Bras Hervé, *L'invention de la France. Atlas anthropologique et politique*, Gallimard, coll. « NRF Essais », 2012, 517 p., [1<sup>ère</sup> éd., 1981.]
- Séguy Jean, « La relation entre la distance spatiale et la distance lexicale », *Revue de Linguistique Romane*, 35, 1971, p. 335-35
- Simonin Jacky & Wharton Sylvie (dirs), *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*, Lyon, ENS Éditions, 2013
- Geneviève Vermès, Josiane Boutet, dir. *France, Pays Multilingue*, 2 vol. Paris, L'Harmattan, 1987.
- Geneviève Vermès, Josiane Boutet, dir. *Vingt-cinq communautés linguistiques de la France*, 2 vol, Paris, l'Harmattan, 1988.
- Viaut Alain, dir. *Variable territoriale et promotion des langues minoritaires*, Bordeaux, Maison des sciences de l'Homme de l'Aquitaine, 2009.
- Viaut, Alain. "Effets transfrontaliers contrastés sur les orientations glottopolitiques et les représentations de langues minoritaires : les cas du basque et de l'occitan comme illustrations", in : Éloy, J.-M. (dir.). *De France et d'au-delà : les langues régionales transfrontalières. Cahiers d'atelier de sociolinguistique*, n° 12, pp. 13-25, 2018
- Viaut, A. "Approche sociolinguistique de la dimension spatiale des langues et de ses déclinaisons", in : Viaut, A. & Pailhé J. (dirs). *Langue et espace*. Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, pp. 23-49, 2010
- Viaut, A. "Le territoire linguistique et ses limites", in : Viaut, A. (dir.). *Variable territoriale et promotion des langues*. Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, pp. 47-64, 2007

Eugen Weber, *La fin des terroirs*, Paris, Fayard, 1986.

Zaninetti, J.M., *Géographie des peuplements et des populations : L'homme sur la terre*, Paris, PUF, 2011

## Indications spécifiques

### Basque

Francisque Michel, *Le Pays basque, sa population, sa langue, ses moeurs, sa littérature et sa musique*, 1857 ; réédition Elkar, 1994

Lhande Pierre, *l'Emigration basque*, 1910 réédition Elkar, 2000

J. Urrutikoetxea Lizarraga, "La movilidad poblacional en la Guipúzcoa del siglo XIX", *Boletín de estudios históricos sobre San Sebastián*, n° 16-17, 1982-1983, 569-602; Id., "Unas consideraciones previas al estudio de los fenómenos migratorios: entre la percepción vital del espacio y las pautas ordenadoras de raíz político-administrativa. Irún y Gipúzcoa entre 1766 y 1840/45", en K. Zárraga Sangróniz y Manuel González Portilla (eds.), *Los movimientos migratorios en la construcción de las sociedades modernas*, Bilbao, 1996, 135-166.

Benjamin Duinat, « Divisoria e invisible a la vez ? La frontera hispano-francesa de la zona vasco-parlante desde el prismo de la movilidad nupcial (1780-1920) », *Revista de historiografía* 30, 2019, pp.45-71.

Benjamin Duinat, « Une anomalie frontalière à la loupe : Ondarroa, un hameau entre la France et l'Espagne (V. 1780 – V. 1860) », *Revue d'histoire du XIXe siècle*, 2019 / 1 n° 58, pp 249 – 268.

### Breton

Epron Aurélie et Le Coadic Ronan, *Bretagne, migrations et identités*, Presses universitaires de Rennes, 2017

Houdková Tereza « "Être Bretons" en contexte de migration : essais de définition sociolinguistique. Une recherche sur les processus d'identification des membres de l'association Bretons du Monde. *Mémoire de master 2*. Univ. De Rennes 2. Gudrun LEDEGEN (dir.). Histoire. 2013.

### Catalan

Franco i Guillen Núria, « L'immigration en Catalogne dans le contexte espagnol : l'évolution de la démographie et des politiques publiques », *Migrations Société* 2011/2-3, n°134-135, p. 83-93. (<https://www.cairn.info/revue-migrations-societe-2011-2-page-83.htm>)

Miret Naïk, « L'évolution du panorama migratoire en Catalogne du Sud, 1950-1975 », *Revue européenne des migrations internationales*, vol. 13, n°3, 1997, p. 47-69.

Peytavi Deixona Joan, "La Catalogne, terre d'intégration : une lecture nord-catalane", Joan PEYTAVI DEIXONA (dir.), *Pau, Treva i Mil·lenari. La Catalogne du Xe au XXe siècle*, Ed. Trabucaire-Mairie de Toulouges, Canet-Toulouges, 2010, p. 257-268.

Peytavi Deixona Joan, « "Migrants, au boulot !" ou comment colmater les brèches démographiques des espaces économiques de la Catalogne moderne », Gilbert Larguier (coord.), *Métiers et gens de métiers en Roussillon et en Languedoc XVIIe – XVIIIe siècles*, 4e journée Histoire - Histoire du Droit et des Institutions de l'Université de Perpignan Via Domitia, 05.04.2008, Presses Universitaires de Perpignan, Coll. Etudes, Perpignan, 2009, p. 13-22.

Peytavi Deixona Joan, « Les migrations des Italiens vers la Catalogne. Un lieu de rencontre au nord du pays, du Moyen Age à l'époque contemporaine », *La Catalogna in Europa, L'Europa in Catalogna. Transiti, passaggi, traduzioni*. Convegno dell'Associazione Italiana de Studi Catalani, Venise, 14-16.02.2008.

Peytavi Deixona Joan, « La migration occitane en Catalogne moderne : mise au point et mise à jour », Ch. Camps (dir), *Les relations catalano-occitanes al llindar del segle XXI, (Actes du colloque de l'Association Française des Catalanistes*, Béziers, novembre 2007), Ed. de la Tour Gile, Péronnas, 2009, p. 261-283.

Poujade Patrice, *Le Voisin et le Migrant. Hommes et circulations dans les Pyrénées modernes (XVIe-XIXe siècle)*, Rennes, 2011.

Poujade Patrice, « Migrations et mobilités commerciales entre le Massif central et la péninsule ibérique au XVIIe siècle », *Diasporas* [En ligne], 23-24 | 2014, p. 136-142.

Zapata-Barrero Ricard, « La gouvernance de l'immigration en Catalogne : d'où venons-nous, où en sommes-nous et où allons-nous ? », *Migrations Société* 2011/2-3, n° 134-135, p. 69-82.

### Corse

Casablanca, Marie-Jeanne, *L'émigration corse à Porto-Rico au dix-neuvième siècle*, Editions Le Signet, 1993

*Corse-Colonies*, Collectif, Catalogue de l'exposition-événement « Corse-Colonies » proposée par le Musée de la Corse, 2002, Albiana, Ajaccio

Dalbera-Stefanaggi, Marie-José, (sous la direction de), *Pratiques linguistiques en Corse. Langage & société*, Paris, Maison des Sciences de l'Homme, 2005.

Dalbera-Stefanaggi, Marie-José, "L'italianità linguistica della Corsica: pour une réévaluation des rapports". *Continuum dialectal et frontières linguistiques en Méditerranée Occidentale. Etudes Corses* 59: 55-63, 2005

Géa Jean-Michel, « L'acculturation linguistique (français/langue régionale) des enfants de migrants en Corse : représentations et dimension socio-identitaire », *Langage et Société*, 157 : 99-118, Maison des Sciences de L'homme, Paris, 2016

Marcellesi Jean-Baptiste, « La définition des langues en domaine roman : les enseignements à tirer de la situation corse », in J.-C. Bouvier Jean-Clouse (et al.) (éds.), *Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, Presses Universitaires de Provence : p.309-314, 1984

Pesteil, Ph (coord.) *Histoire et mémoires des immigrations en région Corse*, Synthèse du rapport final - avril 2008, Acsé/Università di Corsica

Retali-Medori Stella « "Finqui mi trovo a bastanza in barazzato per imprendere la lingua ma procurerò d'arangiarmi come tu[tti] gl'altri" : notes sur la dimension linguistique de l'émigration corse au Venezuela au XIX<sup>e</sup> siècle », in Crastres F. (éd.), *L'Étranger: altérité, altération, métissage* (Rencontres universitaires internationales, Corti 7-9 Octobre 2015), Ajaccio, Albiana, pp. 223-235, , 2017

Medori Stella, 2013, «Éléments gallo-italiens et gallo-romans dans les parlers corses», *Revue de Linguistique Romane*, n°305-306, 2013, pp. 121-138.

Moreau Marie-Louise (dir), *Sociolinguistique. Concepts de base*, Liège, Mardaga, 1997

Musée de la Corse, *I palazzi d'Americani*, Catalogue de l'exposition, Ajaccio, Albiana, 2017

Rey Didier, Giuliani Audrey, Gregori Sylvain et alii, *Identità. Les Corses et les migrations (XVIIe-XXIe siècles)*, Bastia, Catalogue Museu di Bastia, 2018

Rohlf's Gerhard, *L'italianità linguistica della Corsica*, Wien, Verlag Anton Schroll & Co, 1941

### Créoles

Adelin Evelyne, *Créole et français de petits écoliers réunionnais. Prolégomènes à l'évaluation de langues proches*, Thèse de doctorat, Université de la Réunion, 2008.

Alaoui, Driss, « Les échanges et la mobilité à La Réunion », *Revue française d'éducation comparée*, no 18, mai 2019, p. 17-26.

Andoche Jacqueline, Williams-Wanquet Eileen, Watin Michel (éd.), *Identités, migrations et territoires dans l'océan Indien*, Université de La Réunion, Épica, 2014. Daniel Baggioni, Carpanin Marimoutou (éd.), *cuisines/Identités*, Université de La Réunion, 1988.

Antoine Régis, *Les écrivains français et les Antilles, Des premiers pères blancs aux surréalistes noirs*, Maisonneuve, 1978

Anselin, Alain, *L'émigration antillaise en France*, Paris, Editions Anthropos, 1979,

Barat Christian, *Nargoulan : cultures et rites malbar à la Réunion : approche anthropologique*, Éditions du Tramail, 1989.

Benoist, Jean, *Hindouismes créoles*, CTHS, 1998.

Bensa, Alban, *La Fin de l'exotisme*, Éditions Anarcharsis, 2006.

Bernabé Jean, Chamoiseau Patrick, Confiant Raphaël, , *Eloge de la créolité*, Gallimard, 1989

Homi K. Bhabha, *Les Lieux de la culture. Une théorie postcoloniale*, Éditions Payot, 2007, traduction de *The Location of Culture*, 1994.

Brès Jacques, Détrie Catherine, Siblot Paul (éd.), *Figures de l'interculturalité*, Praxiling, 1996.

- Callandre Florence (éd.), *Archipels créoles de l'océan Indien : dynamique de la rencontre interculturelle et de la créolisation*, INALCO, Études Océan Indien N°49-50, 2013.
- Carayol Michel, *Le français parlé à La Réunion, Phonétique et phonologie*, Lille, Honoré Champion, 1977.
- Carayol Michel, *Particularités lexicales du français réunionnais*, Paris, Nathan, 1984.
- Chane-Kune Sonia, *La Réunion n'est plus une île*, L'Harmattan, 1996.
- Chaudenson Robert, *La créolisation : théorie, applications, implications*, Paris, L'Harmattan, 2003.
- Chaudenson Robert, *Les créoles*, Paris, PUF, Que sais-je ?, 1995.
- Chö Ly, « Analyse de l'influence du français sur le (h)mong en Guyane Française à travers le phénomène de l'emprunt linguistique », in *Langue et territoire : étude en sociolinguistique urbaine*, Al Reguigui (sous la dir.), Ontario, Human Sciences, Monograph Series, 2014.
- Collectif, *Kréyol Factory*, Gallimard, 2009.
- Collectif, *Diversité culturelle et identité réunionnaise*, Actes du colloque du 18-19 décembre 2001, Région Réunion, 2002.
- Collectif, *Internationale de l'Imaginaire*, N°1, « Le Métis culturel », Babel N°109, 1994.
- Collectif, *Internationale de l'Imaginaire*, N°11, « Les musiques du monde en question », Babel, 1999.
- Collectif, Département d'ethnologie, *Religions populaires et nouveaux syncrétismes*. Actes du colloque des 14-15 mai 2009, Éditions Surya, 2010.
- Collectif, ODI, *Migrations indiennes, arts, histoire*. Actes du colloque de Stella Matutina, 12 août 2016, Éditions Surya, 2018.
- Collomb Gérard et Tiouka Félix, *Na'na Kali'na. Une histoire des Kali'na en Guyane*, Ibis Rouge Éditions, 2000
- Collomb Michel (éd.), *Figures de l'hétérogène*. Actes du XXVII<sup>e</sup> congrès de la SFLGC, Université Paul Valéry Montpellier III, 1998.
- Crichlow Michaeline A, *Globalization and the Post-Creole Imagination*, Duke University Press, 2009.
- Détrie Catherine, *Poétique du divers*, Université Paul Valéry, Praxiling, 1998.
- Donabedian-Demopoulos Anaid. « Langues et diasporas: enjeux linguistiques et enjeux identitaires. Réflexion à partir du cas de l'arménien occidental. », Bruneau M. et al. *Arméniens et Grecs en diaspora : approches comparatives*, Oct 2001, Athènes, Grèce. École Française d'Athènes, p. 523-538, 2007
- Dumas-Champion Françoise, *Le Mariage des cultures à l'île de la Réunion*, Karthala, 2008.
- Elfort Maude et Roux Vincent (direction), *La question autochtone sur le Plateau des Guyanes*, Presses universitaires d'Aix-Marseille, Collection, Droit d'outre-mer, 2013
- Arlette Girault-Fruet, *Les Voyageurs d'îles. Sur la route des Indes aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Classiques Garnier, 2010.
- Glissant Edouard, *L'Imaginaire des langues*, Gallimard, 2010.
- Hall Stuart, *Identités et cultures 1 et 2*, Éditions Amsterdam, 2007, 2013.
- Halt Catherine & O. Rose Sonya, *At Home with the Empire. Metropolitan Culture and the Imperial World*, Cambridge University Press, 2006.
- Hazaël-Massieux Marie-Christine, « Et si l'on parlait des créoles dans les territoires créolophones ? », in Ela. Études de linguistique appliquée, 2006/3 (no 143), pages 281 à 296.
- Hobsbawm Éric et Roger Terence, *L'Invention de la tradition*, Éditions Amsterdam, 2006 [édition originale en anglais 1983].
- Jablonka Ivan, *Enfants en exil. Transfert des pupilles réunionnais en métropole (1963-1982)*, Le Seuil, 2007.
- Labache Lucette, Médéa Laurent, Vergès Françoise (éd.), *Identité et société réunionnaise. Nouvelles perspectives et nouvelles approches*, Éditions Karthala, 2005.
- Pier M. Larson, *Ocean of Letters ; language and Creolization in an Indian Ocean Diaspora*, Cambridge University Press, 2009.
- Lionnet Françoise, *Le Su et l'incertain. Cosmopolitiques créoles de l'océan Indien*, Mauritius, L'Atelier d'écriture, 2012.
- Moore, D., et Castelloti, V., *La compétence plurilingue : regards francophones*, Berne, Peter Lang, 2008.
- Yolaine Parisot & N. Ouabdelmoune (dir.), *Genres et migrations postcoloniales. Lectures croisées de la norme*, Rennes, PUR, 2013, p.19-38.



Mam Lam Fouck Serge, *La société guyanaise à l'épreuve des migrations du dernier demi-siècle 1965-2015*, Ibis Rouge Éditions, 2015,

Patisson Céline, « *Vrais* » ou « *faux* » Antillais ? *La question du bilinguisme des Antillais de l'Île de France*, Paris, Edilivre, 2016,

Pourchez Florence (éd.) *Créolité, créolisation : regards croisés*, Paris, Editions des archives contemporaines, 2013.

Prudent Félix, « Diglossie et interlecte », *Langages*, 61, 13-38, 1981.

Prudent Félix, « Pratiques interlectales et résurgences puristes. Les modalités et les fruits d'une politique linguistique outremer. ». *Etudes Créoles*, 28, pp. 1–11, 2006.

Revue Hérodote N°105, *Langues et territoires : une question géopolitique*, 2002

Shahzaman Haque, "Transmissions des langues natives aux deuxièmes générations.... », in *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 2010, 52, p. 29-50.

Robin Régine, *Le Deuil de l'origine. Une langue en trop, la langue en moins*, Presses Universitaires de Vincennes, 1993.

Vergès Françoise, *Monsters and Revolutionaries. Family Romance and Metissage*, Duke University Press, 1999.

Vergès Françoise, Marimoutou Carpanin, *Amarres. Créolisations india-océanes*, L'Harmattan, 2003.

Vergès Françoise, Marimoutou Carpanin (éd.), *Racines et itinéraires de l'identité réunionnaise*, MCUR, 2007.

Weber Alain, *L'Émigration réunionnaise en France*, L'Harmattan, 1994.

### Occitan

Auzias Jean-Marie, « Réflexions sociologiques sur le francitan », *Lengas*, no 11, 1982

Boyer Henri et Gardy Philippe (éds.), Boyer (Henri) et Gardy (Philippe) (ouvrage collectif sous la direction de), *Dix siècles d'usages et d'images de l'occitan, des troubadours à l'Internet*, Paris, L'Harmattan, 2001.

Brun Auguste, *Essai sur la limite entre les parlers d'oïl et les parlers d'oc*, Paris : Droz, 1936.

Chambon Jean-Pierre, « Les centres urbains directeurs du midi dans la francisation de l'espace occitan et leurs zones d'influence : Esquisse d'une synthèse cartographique », *Revue de linguistique romane* 269-70, 2004, 5-13.

Courouau Jean-François, *Premiers combats pour la langue occitane. Manifestes linguistiques. XVIe-XVIIe siècles*, Anglet, Atlantica, 2001.

Escudé Pierre, « De l'invisibilisation et de son retroussement. Etude du cas occitan : normalité de la disparition, ou normalisation du bi/plurilinguisme ? », *Les minorités invisibles : diversité et complexité (ethno)sociolinguistiques*, sous la direction de Ksenija Djordjevic Léonard, Michel Houdiard, 2014, 9-21.

Hammel Etienne, Gardy Philippe, *L'occitan en Languedoc Roussillon*, Perpignan, Trabucaire, 1994.

Lieutard Hervé, « La conversion des occitanophones à l'usage du français », *Lenga e país d'òc*, n°43, <http://www.educ-revues.fr/LPOc/AffichageDocument.aspx?iddoc=41831&pos=10>

Martel Philippe, « Qui parle occitan ? A propos d'une enquête », *Langues et cité* (Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques, Délégation générale à la langue française et aux langues de France), n° 10, décembre 2007, p. 3, <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Observation-des-pratiques-linguistiques/Langues-et-cite/Langues-et-cite-n-10-l-occitan>

Martel Philippe, « L'occitan aujourd'hui », Paris, Mémoires de la Société de Linguistique de Paris, T VIII, *Les langues en danger*, Paris, 2000, p. 183-194.

Ronjat Jules, *Essai de syntaxe des parlers provençaux modernes*, Mâcon, Protat frères, 1913, <https://archive.org/details/essaisyntaxede00ronjuoft/page/n10>

Sauzet Patrick, « la diglossie: conflit ou tabou? », *La Bretagne linguistique*, vol. 5, 1-40, Brest, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Bretagne Occidentale, 1985.

*Occitan Pratiques et représentations dans la région Languedoc-Roussillon / Région Languedoc-Roussillon* – Montpellier, mai et juin 1991. 57f .

*Pratiques et représentations de l'occitan / Conseil Général Pyrénées Atlantiques* – Pau, septembre 1994.60f ; 30 cm.

*Pratique, présence et représentation de l'occitan dans les Hautes-Pyrénées / Conseil Général Hautes-Pyrénées – Tarbes, septembre 1995. 500f ; 30 cm.*

*Résultats de l'étude sociolinguistique : « présence, pratiques et représentations de la langue occitane en aquitaine », 2008,*

*Résultats de l'enquête sociolinguistique : « présence, pratiques et perceptions de la langue occitane en région Midi-Pyrénées », Décembre 2010,*

#### Tahitien

Charpentier Jean-Michel et François Alexandre, *Atlas linguistique de la Polynésie française:*

<http://www.upf.pf/fr/alpf>

Lalondès Henri, *Problèmes socio-linguistiques en Polynésie*, Cahiers de l'ORSTOM, Vol IX, n° 1, 1972, p. 29-61

Rivière François, *Langue d'Océanie et histoire*, in Bensa-Rivière, *Le Pacifique, un monde épars*, L'harmattan, p. 75-104, 1998

Walworth Mary, *Journal of language contact*, octobre 2017, P. 98-141

### **B - Programme spécifique à chaque option**

#### **1 Agrégation externe de langues de France option breton**

##### **Épreuve écrite de commentaire**

LE BIHAN Herve (éd. sc.), *An dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff: « Le dialogue entre Arthur roi des Bretons et Guynglaff » : Texte prophétique breton en vers (1450)*, Rennes, TIR. 2013

KERVARKER (Théodore-Claude-Henri, vicomte Hersart de LA VILLEMARQUE), 1839, *Barzaz Breiz* (toutes éditions de 1839 à 1999) Edition de référence : *Barzaz Breiz*, Lesneven, Mouladurioù Hor, 1988.

KERVELLA Goulc'han, *Dre ar prenestr*, Lannuon, Al Liamm, 2006

##### **Épreuves orales :**

##### **Épreuve orale de leçon**

#### Littérature

Le roman d'investigation en langue bretonne au XXI<sup>e</sup> siècle.

GERVEN [KERVEN] Yann, *Liv ruz an hesk*, Laz, Keit 'Vimp Bev, 2002

BEYER Mich, *Andon ar gasoni*, Lannuon, An Alarc'h, 2011

PIARDEN Monika, *An avel en ho plev*, Dirinonn, Al Liamm, 2012

BIJER Yann, *Diougan ar Seizh Sant*, Lannuon, Al Liamm, 2019

#### Civilisation

Les mouvements sociaux en Bretagne, des années 1960 au début des années 1980.

##### **Épreuve orale d'explication en breton d'un texte littéraire**

Même programme de littérature que pour la leçon.



## Indications sur le programme des épreuves orales

### *Littérature (leçon et explication de texte)*

Le roman d'investigation en langue bretonne au XXI<sup>e</sup> siècle.

La thématique invite à observer la création littéraire en langue bretonne dans un genre bien spécifique qui est en développement depuis deux décennies : celui du roman d'investigation. Lié à l'apparition d'une civilisation industrielle et à l'émergence de la science positive, le récit policier change le mystère en problème. Le détective s'intéresse à la réalité comme un système de signes codés dont il doit déchiffrer les indices pour en reconstituer le puzzle. La recherche de la vérité privilégie le dialogue sous forme d'enchaînement de questions-réponses, ainsi que le monologue de l'enquêteur, qui reconstitue souvent l'histoire du crime à la fin du récit. Le mode de narration vise à doser savamment l'information par des leurres, des équivoques, des réponses suspendues ou des blocages afin ne pas dévoiler trop vite la vérité et de maintenir le lecteur en haleine. Certains auteurs se sont néanmoins écartés de cette formule dominante en altérant les éléments fondateurs du récit de détection ou en les mélangeant à des composantes de genres voisins : roman social, psychologique, fantastique, etc. La variété des termes utilisés (roman policier, à suspense, thriller, polar, néo-polar, ethno-polar, roman noir) illustre l'aspect polymorphe du genre.

Il s'agit toutefois d'un genre littéraire où, dans leur volonté de maintenir la langue en état de signifier le réel, les auteurs doivent se montrer experts en imagination : nombre de situations mises en scène (enquêtes policières, interrogatoires, procédures médico-légales, judiciaires, etc) n'existent pas en breton à l'époque contemporaine. Le pacte fictionnel, convention tacite propre à toute œuvre littéraire, fonctionne également en breton nonobstant la situation sociolinguistique actuelle de la langue. Depuis le tournant du siècle, on assiste à un développement et à une diversification du genre, avec plus de quarante titres parus (créations ou traductions), bien qu'il soit encore loin de représenter un cinquième de l'édition en breton comme c'est le cas en français.

C'est en 1984 qu'apparaissent réunis dans un même roman d'investigation, *Brestiz o vreskenn* sous la plume de Yann Gerven dans la revue *Planedenn*, les ingrédients qui par-delà le crime, la violence, le suspense, sont généralement associés au « polar » contemporain : critique sociale en filigrane, états d'âme des enquêteurs, humour décalé et amours souvent compliquées. *Brestiz o vreskenn* sera radiodiffusé sur Radio Breizh-Izel, réédité par Al Liamm dès 1986 et à nouveau en 2012, puis Yann Gerven redonnera vie à son enquêtrice en 2015 dans *Diskrap e Skrabayar*. Sa palette s'étend de la quête des origines jusqu'au roman noir rural en passant par le polar urbain dans la bonne société quimpéroise. Dès la fin des années 1980 paraissent aux éditions An Here de courts romans policiers destinés au lectorat adolescent. Plusieurs auteurs s'essayaient dès lors au genre policier : Mikael Madeg, Goulc'han Kervella, Francis Favereau. Yann Bijer, venu sur le tard à l'écriture en breton, a publié depuis le début du siècle quatre romans policiers de facture plutôt classique. La première auteure de langue bretonne – la seule à ce jour – à s'adonner à la littérature d'investigation est la Douarneniste Mich Beyer, qui montre une prédilection pour les ambiances maritimes et insulaires. Globalement, le polar brittophone apparaît cependant moins « noir » que ses équivalents anglophones, francophones ou scandinaves.

Qu'il soit quête ou enquête, tradition ou transgression, simple divertissement ou regard aigu sur la société, ce genre est un banc d'essai propice aux expérimentations : investigation mêlée de fantastique, narration à plusieurs voix, transtextualité, modalités de prise en compte du contexte diglossique, éditions bilingues, roman policier « enchassé » dans un autre roman, écriture à quatre ou cinq mains (par exemple *An avel en ho plev*), publication initiale en feuilleton sur Internet (comme pour *War un ton laou* en 2001). Le roman d'investigation se développe aussi en breton depuis une vingtaine d'années sous forme de traductions du français (Gérard Alle, Jean Failler), de l'anglais (Agatha Christie, Conan Doyle, Peter Tremayne) mais aussi du grec moderne (Pétros Márkaris).

Dans le même temps, l'enquête policière ou le thriller trouvent leur place en breton sur le petit écran depuis le début du siècle, accession aux médias audiovisuels qui est d'abord passée par le doublage de séries adaptées de l'anglo-américain, puis du gallois et de l'irlandais, avant de déboucher récemment sur la réalisation d'une mini-série directement en breton (*Fin ar Bed*). Cette évolution influence-t-elle la création littéraire ?

La thématique invite à s'interroger sur les modes d'éclosion, d'existence et de développement en breton du genre policier au sens le plus large, genre qui participe de la dynamique de revernacularisation de la langue et de sa normalisation qui vise son usage normal dans un maximum de domaines mais peut aussi passer par une certaine banalisation. Cette dernière fait partie de l'ouverture de la littérature policière bretonne au monde, tant ce genre littéraire peut rendre le proche exotique et le lointain familier. Par-delà les aspects techniques de la construction d'une intrigue policière et la diversification des formes, on examinera les adaptations ou créations terminologiques et stylistiques nécessairement mises en œuvre ainsi que la prise en compte de la variation linguistique, particulièrement dans les dialogues. On associera la création de ces romans et l'engagement littéraire de leurs auteurs aux profondes mutations

démographiques en cours au sein de la communauté linguistique bretonnante en ce début de troisième millénaire. On s'interrogera également sur la question du lectorat de cette littérature en breton.

### *Bibliographie complémentaire*

- BEYER Mich, 2017, *Troiad en ifern*, Lannuon, An Alarc'h.
- BEYER Mich, 2018, *An dilastezer*, Lannuon, An Alarc'h.
- BIJER Yann, 2001, *Dindan daoulagad Méheut*, Brest, Emgleo Breiz.
- BIJER Yann, 2002, *Teñzor dindan-vor ar Priñs Frederik*, Brest, Emgleo Breiz.
- BIJER Yann, 2003, *Trêz ar Vari-Vorgan*, Brest, Emgleo Breiz.
- COLLOVALD Annie & NEVEU Erik, 2004, *Lire le noir : enquêtes sur les lecteurs de récits noirs*, Paris, Bibliothèque publique d'information du Centre Pompidou.
- DUPUY Yann Fulub, 2007, *Ar gariadez vaen*, Lannuon, An Alarc'h.
- DUPUY Yann Fulub (Katelin Kerisit) , 2013, *Bizied Eva*, Lannuon, An Alarc'h.
- FAVEREAU Francis, 2005, *Ma Breur*, Montroulez, Skol-Vreizh.
- GRAYDD John, 2005, *Ne vo ket kig-ha-farz evit Samantha*, Landerne, TRES.
- HEMON Roparz, 2006 [1964], *Diamantoù Keroulaz*, Kemper, Al Lanv.
- JACQ Yann-Fañch, 2002, *Evel ma tro an heol*, Laz, Keit 'Vimp Bev.
- KERVELLA Goulc'han, 2016, *Mari-Vorgan ar Glandour*, Dirinonn, Al Liamm.
- k/GERVEN Yann, 2012 [1984], *Brestiz o vreskenn*, Dirinonn, Al Liamm.
- k/GERVEN Yann, 2003, *War un ton laou*, Montroulez, Skol-Vreizh.
- k/GERVEN Yann, 2015, *Diskrap e Skrabayar*, Dirinonn, Al Liamm.
- k/GERVEN Yann, 2019, *Dre faot Fauré*, Lannuon, Al Liamm.
- MESPLEDE (dir.) , 2003, *Dictionnaire des littératures policières*, 2 vol., An Naoned, Joseph K.

## **Civilisation**

### **Les mouvements sociaux en Bretagne, des années 1960 au début des années 1980**

Des années 1960 au début des années 1980, la Bretagne connaît une succession de vagues contestataires : luttes paysannes (dont la prise de la sous-préfecture de Morlaix en 1961 et la « guerre du lait » en 1972) ; grandes grèves ouvrières (dont celles des Forges d'Hennebont de 1963 à 1966, de l'usine CSF de Brest en 1969, du Joint Français en 1972, de l'usine des kaolins de Plémet en 1973, des abattoirs Doux de Pédernec de 1973 à 1974, et de l'entreprise de chaussures Réhault à Fougères, de 1976 à 1980) ; événements de mai 1968 ; mobilisations féministes ; protestations environnementalistes (dont les manifestations contre les marées noires, contre la pollution de l'eau et contre les projets de centrales nucléaires d'Erdeven, Le Pellerin et surtout Plogoff) ; revivalisme culturel breton (linguistique, musical et festif, notamment) ; et, enfin, activisme politique, prenant des formes très diverses et contrastées.

Ces années sont parfois considérées comme un moment particulier des mouvements sociaux dans une société bretonne en pleine mutation. Cependant, les mouvements sociaux qui se produisent à cette époque prolongent une tradition bien antérieure. Dès les premiers temps du syndicalisme, en effet, de 1892 à 1914, on a dénombré 1 297 grèves en Bretagne et plus de trois millions de journées de travail perdues pour fait de grève. De plus, la Bretagne fut auparavant régulièrement secouée par divers mouvements de contestation sociale, qui se déroulaient souvent dans les mêmes régions que celles où des révoltes agraires égalitaires avaient éclaté sous l'ancien régime... Les révoltes, toutefois, peuvent-elles être considérées comme des mouvements sociaux ? À l'inverse, les mouvements sociaux se limitent-ils aux luttes ouvrières ?

On attendra des candidats qu'ils soient en mesure de cerner intellectuellement le concept de « mouvement

social », qui ne se réduit pas à une collection disparate de formes de protestations. Depuis l'apparition du concept en 1850, en effet, de nombreux travaux de recherche lui ont été consacrés qui, s'ils liaient au départ les mouvements sociaux à la classe ouvrière, les en ont progressivement distingués. On appelle désormais « mouvement social » toute mobilisation collective dont la logique de revendication vise à établir « un nouvel ordre de vie » et s'inscrit dans la durée, contrairement aux révoltes éphémères.

Le cas breton sera abordé en ayant présents à l'esprit les questionnements généraux portés par la recherche : dans quelles circonstances les mouvements sociaux apparaissent-ils ? Qu'est-ce qui amène, ou non, des individus à l'action collective ? Quels sont les répertoires de l'action collective ? Les mobilisations s'inscrivent-elles dans la longue durée historique ? En quoi les mouvements sociaux des années 1960 et 1970 ont-ils, ou non, constitué une nouveauté ? Quelles sont les composantes cognitive et normative des mouvements sociaux ? En quoi les mouvements sociaux sont-ils facteurs d'identification ?

Il conviendra, enfin, de situer les mouvements sociaux menés en Bretagne au cours de la période étudiée dans les diverses dimensions de leur contexte : les Trente glorieuses, les deux chocs pétroliers, la décolonisation, l'*ethnic revival* mondial, le contexte politique français, la politique industrielle française, l'action du Celib (Comité d'étude et de liaison des intérêts bretons), la deuxième « révolution agricole » bretonne, l'industrialisation rapide de la Bretagne et ses caractéristiques... C'est, en effet, en prenant la pleine mesure de ce contexte particulier qu'il sera, éventuellement, possible de dégager et d'analyser la part d'originalité des mouvements sociaux conduits en Bretagne : par exemple, le rôle que les femmes ont pu y exercer ; l'influence sous-jacente du catholicisme ; les divers degrés de solidarité que la société a manifestés, selon les circonstances, envers ces mouvements sociaux ; et, enfin, la dimension identitaire de certains d'entre eux. On attendra des candidats qu'ils fassent, en toute occasion, preuve de nuance et de subtilité dans l'analyse.

## **Bibliographie indicative**

### ***Ouvrage de synthèse***

NEVEU Érik, 2019, *Sociologie des mouvements sociaux*, septième édition, Paris, La Découverte.

### ***Classiques***

BLUMER Herbert, 1995, « Social Movements », in Stanford M. Lyman (dir.), *Social Movements: Critiques, Concepts, Case-Studies*, London, Palgrave Macmillan UK : 60-83.

HEBERLE Rudolf, 1951, *Social Movements: an introduction to political sociology*, Ardent Media, U.S. [Disponible sur archive.org]

HIRSCHMAN Albert, 2017 [1970], *Exit, voice, loyalty : Défection et prise de parole*, Université de Bruxelles.

LARAÑA Enrique, 1994, *New Social Movements: From Ideology to Identity*, Revised ed. Philadelphia, Temple University Press, U.S. [Disponible sur ZLibrary]

OBERSCHALL Anthony, 2017 [1993], *Social Movements: Ideologies, Interest, and Identities*, Routledge.

OLSON Mancur, 2018 [1965], *Logique de l'action collective*, deuxième édition, Université de Bruxelles.

TILLY Charles, 1988, *From Mobilization to Revolution*, New York, NY, Random House USA Inc. [Disponible sur archive.org]

TOURAINÉ Alain, 1993 [1978], *La Voix et le Regard : sociologie des mouvements sociaux*, Paris, Seuil. [Disponible sur Gallica]

### ***Bretagne***

BOUGEARD Christian, 2019, « Les mouvements sociaux ouvriers en Bretagne dans les années 1950-1980 : Approche historiographique et état des lieux », in Laurent JALABERT et Christophe PATILLON (dir.), *Mouvements ouvriers et crise industrielle : dans les régions de l'Ouest atlantique des années 1960 à nos jours*, Rennes, Presses universitaires de Rennes : 29-39. [Disponible sur books.openedition]

BOUGEARD Christian, PORHEL Vincent, RICHARD Gilles, et SAINCLIVIER Jacqueline (dir.), 2012, *L'Ouest dans les années 68*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

BRUNETEAU Bernard, 1993, « De la violence paysanne à l'organisation agricole. Les manifestations de juin 1961 en pays bigouden », *Annales de Bretagne et des pays de l'Ouest*, vol. 100, n° 2 : 217-232. [Disponible sur persee.fr].

CANEVET Corentin, 1992, *Le modèle agricole breton : histoire et géographie d'une révolution agro-alimentaire*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

CAPDEVIELLE Jacques, DUPOIRIER Elisabeth, et LORANT Guy, 1975, *La grève du Joint français : Les incidences politiques d'un conflit social*, Paris, Presses de Sciences Po et Armand Colin.

DEFRANCE Yves, 2015, « 10. Le syndrome de l'acculturation musicale : un siècle de résistances en Bretagne », in Alain Darré (dir.), *Musique et politique : Les répertoires de l'identité*, Rennes, Presses universitaires de Rennes : 187-195. [Disponible sur books.openedition].

DULONG Renaud, 1975, *La Question bretonne*, Presses de Sciences Po.

GESLIN Claude, 1995, « Le mouvement ouvrier en Bretagne. Essai bibliographique », *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*, vol. 102, n° 3 : 189-204. [Disponible sur persee.fr].

GUILLERM Danièle, 1975, « À propos de "Mouvements sociaux en Bretagne" : régions ou minorités nationales ? », *Sociologie du travail*, vol. 17, n° 2 : 177-181. [Disponible sur persee.fr].

KERNALEGENN Tudi, 2005, *Drapeaux rouges et Gwenn-ha-du : l'extrême gauche et la Bretagne dans les années 1970*, Rennes, Apogée.

- , 2006, *Luttes écologistes dans le Finistère : Les chemins de l'écologie (1967-1981)*, Fouesnant, Yoran Embanner.
- , un grand nombre d'articles scientifiques relatifs aux mouvements sociaux en Bretagne : <https://uclouvain.academia.edu/TudiKernallegenn>
- LE COADIC Ronan, 1991, *Campagnes rouges de Bretagne*, Morlaix, Skol Vreizh.
- PHILIPPONNEAU Michel, 1972, *Au Joint français, les ouvriers bretons...*, Saint-Brieuc, Presses universitaires de Bretagne.
- PHILIPPONNEAU Michel, 1993, *Le modèle industriel breton, 1950-2000*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- PIRIOU Yann-Ber, 1971, *Défense de cracher par terre et de parler breton : poèmes de combat, 1950-1970 anthologie bilingue*, Honfleur, P. J. Oswald.
- PORHEL Vincent, 2008, *Ouvriers bretons: conflits d'usines, conflits identitaires en Bretagne dans les années 1968*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.
- , 2017, « Usage politique de l'histoire par le régionalisme breton dans les conflits sociaux des années 68 », in Maryline Crivello, Patrick Garcia, et Nicolas Offenstadt (dir.), *Concurrence des passés : Usages politiques du passé dans la France contemporaine*, Aix-en-Provence, Presses universitaires de Provence : 131-144. [Disponible sur [books.openedition.org](https://books.openedition.org)]
- , un grand nombre d'articles scientifiques relatifs aux mouvements sociaux en Bretagne : <https://hal.archives-ouvertes.fr/> (Rechercher « Vincent Porhel » en cochant la case « Document »)
- QUERE Louis et DULONG Renaud, 1974, « Mouvements sociaux en Bretagne », *Sociologie du travail*, vol. 16, n° 3 : 247-264. [Disponible sur [persee.fr](https://www.persee.fr)].
- ROUZIC Gisèle Le, 1986, *La bataille des forges d'Hennebont*, Éditions la Digitale.
- SIMON Gilles, 2010, *Plogoff : l'apprentissage de la mobilisation sociale*, Rennes, Presses universitaires de Rennes.

### **Filmographie**

- CASSARD, Philippe, 1976, *Nag ar vazh, nag ar vezh* [16 mm, durée : 97 mn]. [Disponible à la Cinémathèque de Bretagne].
- JACQUEMAIN, François, 1980, *Le dossier Plogoff* [16 mm, durée : 49 mn]. Ciné Information Documents. [En ligne sur KuB].
- LE GARREC, Nicole, & LE GARREC, Félix, 1980, *Plogoff, des pierres contre des fusils*. [16 mm gonflé en 35 mm, durée : 112 mn]. Next Film Distribution. [En ligne sur [nicoleetfelixlegarrec.com](https://www.nicoleetfelixlegarrec.com)].
- LE TACON, Jean-Louis, 1973, *Nous irons jusqu'au bout (Kaolins de Plémet)* [Super 8, durée : 37 mn]. Torr e Benn. [Extrait en ligne sur Vimeo].
- LE TACON, Jean-Louis, 1976, *Voici la colère bretonne* [Super 8, durée : 62 m]. Torr e Benn. [En ligne sur KuB].

## **2 Agrégation externe de langues de France option créole**

### **Épreuve écrite de commentaire**

#### Créole guadeloupéen

- Maryse Condé, *Traversée de la mangrove*, Gallimard Folio, 1992
- José Jernidier, *Circulez !*, Ed Jasor, 2017
- Max Ripon, *Agouba*, Ed Jasor, 1993
- Sony Rupaire, *Cette igname brisée qu'est ma terre natale, Gran parade ti cou baton*. 1971, Ed Jasor 2011

#### Créole guyanais

- Alfred Parépou, 1885, *Atipa, roman guyanais*, Éditions Caribéennes, réédition 1980.
- Elie Stephenson, *O Mayouri*, L'Harmattan, 1988.
- Léon Gontran Damas, *Veillées noires*, Léméac, 1999.
- Léon Gontran Damas, *Pigments. Névralgies*, Présence Africaine, 1972.

### Créole martiniquais

Patrick Chamoiseau, *Chronique des sept misères*, Gallimard Folio, 1988  
Raphaël Confiant, *Bitako a*, 1985, Ed du Gerec (préface de Jean Bernabé)  
Gilbert Gratiant, *Fab Compè Zicaque*, Fables créoles, Stock 1996  
Georges Mauvois, *Don Juan*, Ibis Rouge, 1996

### Créole réunionnais

Axel Gauvin, *Bayalina*, Éditions Grand Océan, 1995.  
Daniel Honoré, *Vativien*, Éditions K'A, 2006.  
Vincent Fontano, *Tanbour*, Éditions K'A, 2013.  
Jean Albany, *Bal Indigo*, chez l'auteur, 1976.

## **Épreuve orale de leçon**

### Littérature :

Même programme que pour l'épreuve écrite de commentaire.

### Civilisation :

La chanson populaire dans les aires créolophones françaises

## **Épreuve orale d'explication en créole d'un texte littéraire**

Même programme de littérature que pour le commentaire écrit.

## **Indications bibliographiques non exhaustives sur le programme des épreuves**

### **Littérature (épreuves écrites et orales)**

#### Antilles-Guyane

#### Études générales :

Antoine, Régis, *Les écrivains français et les Antilles, Des premiers pères blancs aux surréalistes noirs*, Maisonneuve, 1978  
Beniamino, M, *La francophonie littéraire, Essai pour une théorie*, L'Harmattan, 1999  
Bérard Stéphanie, *Théâtres des Antilles. Traditions et scènes contemporaines*, L'Harmattan, 2009  
Bernabé Jean, Chamoiseau Patrick, Confiant Raphaël, *Éloge de la créolité*, Gallimard, 1989  
Jean-Luc Bonniol (coordination), « Un miracle créole », *L'Homme, Revue française d'anthropologie* n°s 207-208, Éditions de l'École des hautes études en sciences sociales, 2013  
Burton Richard, , *Le roman marron : études sur la littérature martiniquaise contemporaine*, L'Harmattan, 1997  
Corzani Jack, *La littérature des Antilles-Guyane françaises*, Fort-de-France, Désormeaux, 1978  
Chamoiseau Patrick & Confiant Raphaël, *Lettres créoles Tracées antillaises et continentales de la littérature*, Hatier, 1991 réédition chez Gallimard 1999  
Gauvin Lise, *L'écrivain francophone à la croisée des langues*, Karthala, 1997  
Glissant Edouard, *Le discours antillais*, Seuil, 1980 Glissant Edouard,  
*Poétique de la relation*, Gallimard, 1990

Glissant Edouard, *Introduction à une poétique du divers*, Gallimard, 1996

Gombaud-Saintonge Yvonne, *Fleurs du gaïac. Poètes guadeloupéens du XXème siècle*, Pointe-à-Pitre, Jasor, 2013

Ludwig Ralph (ed.), *Ecrire « la parole de nuit », La nouvelle littérature antillaise*, Gallimard, 1994

Ludwig Ralph, « Littératures des mondes créoles, des débuts aux questionnements actuels », *Études Créoles* – Vol. XXXIII n°1 - 2015 [En ligne]

Magdelaine Valérie & Marimoutou C. (eds), *Contes et romans*, « Univers créoles 4 », Anthropos, 2004

Ménil René, *Tracées, Identité, Négritude, esthétique aux Antilles*, Robert Lafont, 1981.

Moura Jean-Marc, , *Littératures francophones et théorie post-coloniale*, Presses Universitaires de France 1999/2007

Oublié Jessica & Rousseau Marie-Ange, *Péyi an nou*, Paris, Steinki, 2017

Perret Delphine, *La créolité : espace de création*, Ibis Rouge, 2001

Prudent L. Félix (coordination), *Kouté pou tann ! Anthologie de la nouvelle poésie créole*, Editions Caribéennes, 1984

Ruprecht Alvina (dir), *Les théâtres francophones et créolophones de la Caraïbe*, L'Harmattan, 2003

Selbonne Ronald (éd.), *Sonny Rupaire, fils inquiet d'une igname brisée*, Jasor, 2013

Toumson Roger, *Mythologie du métissage*, Presses Universitaires de France, 1998

Toumson Roger, *L'utopie perdue des îles d'Amérique*, Honoré Champion, 2004

#### Sur les auteurs :

##### Patrick Chamoiseau :

Auzas Noémie, *La Créativité verbale dans l'œuvre romanesque de Patrick Chamoiseau : langues et langages, Chronique des sept misères, Solibo Magnifique*, Texaco, mémoire de DEA sous la direction de Claude Fintz, Grenoble III, juin 2004

Bullo Alain, *Patrick Chamoiseau, Chronique des sept misères : de l'oralité à l'écriture*, Venise, Anno Academio, 1994

Hamoui Nonnon, Blandine, *Le statut problématique de l'écriture dans Chronique des sept misères, Solibo Magnifique, Texaco, de Patrick Chamoiseau*, mémoire de maîtrise, Aix-Marseille 1, 1996

Molinari, Chiara, *L'Oral dans les écrits romanesques francophones : une approche ethnographique de l'imaginaire sonore et prosodique*, DSR linguistique sous la direction de Coste Daniel, Paris III, 2003

Moudeleino, Lydie, *Patrick Chamoiseau : se faire marqueur de paroles, l'Ecrivain antillais au miroir de sa littérature*, Paris, Karthala, 1997

Rosier, Fabienne, *Le Rire dans la trilogie Chronique des sept misères, Solibo Magnifique, Texaco*, sous la direction de Anne Leoni, Université de Provence, Aix-Marseille 1, 2002

- Articles :

Chancé Dominique, *Patrick Chamoiseau entre réel merveilleux et baroque, quelle éthique, quelle lecture ?*, in « littératures francophones et politiques », CAIRN 2009.

Hazaël-Massieux Marie-Christine, *Chamoiseau écrit-il en créole ou en français ?* Etudes créoles, vol. XXI, n°2, 1998, pp. 111-126

Hazaël-Massieux Marie-Christine, *A propos de Chronique des sept misères : une littérature en français régional pour les Antilles*, Etudes Créoles, vol. XI, n°1, 1988, pp. 118-131

Hazaël-Massieux Marie-Christine, « La langue, enjeu littéraire dans les écrits des auteurs antillais ? », Cahiers de l'association internationale des études françaises, n°55, mai 2003, pp. 154-177

Kundera, Milan, « Beau comme une rencontre multiple », L'Infini, n° 34, pp. 51-62

Rejouis Rose Myriam, *Une lectrice dans la salle : entretien de Réjouis Rose Myriam avec Patrick Chamoiseau*, 1999, disponible sur internet : [www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/chamoiseau.html](http://www.lehman.cuny.edu/ile.en.ile/paroles/chamoiseau.html)

Ruhé Ernstpeter, « Bâtir sur des brumes de mémoires, Raphaël Confiant et Patrick Chamoiseau, mythographes de la Créolité », Cahiers de l'association internationale des études françaises, n°55, mai 2003, pp.179-194



### Maryse Condé :

Gloria Nine Onyeozini *L'ironie et le fantastique dans Traversée de la Mangrove de Maryse Condé*, Nouvelles écritures francophones, Presses de l'université de Montréal, 2001.

Cottenet-Hage Madeleine et Muddileno Lydie, *Maryse Condé, une nomade inconvenante*, Ibis Rouge 2010

*Maryse Condé, rébellion et transgressions*, Collectif sous la dir de Noëlle CARRUGGI, Karthala 2010

### Raphaël. Confiant.

. [https://www.persee.fr/doc/caief\\_0571-5865\\_2003\\_num\\_55\\_1\\_1492](https://www.persee.fr/doc/caief_0571-5865_2003_num_55_1_1492)

. <https://journals.library.brocku.ca/index.php/voixplurielles/article/view/538>

. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01970390/>

Marthouzet Denis, *espace urbain et urbanisme dans l'œuvre de R. Confiant*, 1999 :

Ruhé Ernstpeter, « Bâtir sur des brumes de mémoires, Raphaël Confiant et Patrick Chamoiseau, mythographes de la Créolité », Cahiers de l'association internationale des études françaises, n°55, mai 2003, pp.179-194

### Léon-Gontran Damas

Blérald Monique, Gyssels Kathleen, Lony Marc (eds.), *Léon Gontran Damas, poète, écrivain patrimonial et post colonial*, Ibis Rouge, 2014

Emina Antonella (éd), *Léon Gontran Damas, Cent ans en noir et blanc*, CNRS Editions, 2014

### Elie Stephenson

Ndagano Biringanine, *L'œuvre théâtrale inédite d'Elie Stephenson*, Karthala, 2018

## Réunion

### Généralités

Armand Alain, Chopinet Gérard. *La littérature réunionnaise d'expression créole : 1828-1982*, Paris : L'Harmattan, 1984

Béniamino Michel, « La littérature réunionnaise : contexte et problèmes actuels », *Francophonia, Les littératures Réunionnaises*, N°53, Firenze : Olschki Editore, 2007.

Blondeau Nicole, « Littérature de l'île de La Réunion », *Europe plurilingue*, N°20, novembre 2000.

*Encyclopédie de La Réunion*, tome 7, Livres Réunion, 1980.

Hausser Michel, Martine Mathieu-Job, *Littératures francophones III. Afrique noire, Océan Indien*, Belin, 1998.

Joubert Jean-Louis, *Littératures de l'océan Indien*, Édicef, 1991

Magdelaine-Andrianjafitrimo, Valérie, « Littératures de La Réunion, littératures plurielles » in *Hommes & migrations*, n° 1275, septembre-octobre 2008.

Magdelaine-Andrianjafitrimo Valérie, Marimoutou Carpanin, *Un état des savoirs à La Réunion. Tome II. Littératures*, Université de La Réunion, 2004.

Marimoutou Carpanin, « Les littératures créoles de l'Indianocéanie », in J.M. Jauze (dir.), *Patrimoine partagé. Traits communs en Indianocéanie*, Commission de l'océan Indien, 2016, p. 147-159.

*Revue de littérature comparée*, avril-juin 2006, « Les littératures indiaocéaniques ».

### Romans

Bertrand Sandrine, *Représentations des subalternités, de la ligne de couleur et du genre dans les romans et récits mémoriels mauriciens et réunionnais*, Thèse de doctorat, Université de La Réunion, 2014.

Magdelaine-Andrianjafitrimo Valérie « Espaces, lieux communs, lieux de culture, dans quelques romans réunionnais contemporains » *Francophonia*, N°53, Les littératures Réunionnaises », Olschki Editore, Firenze, 2007.

Magdelaine-Andrianjafitrimo Valérie, Marimoutou Carpanin, *Univers créoles 4. Contes et romans*, Éditions Anthropos/Économica, 2004.

Marimoutou Carpanin, *Le Roman réunionnais, une problématique du Même et de l'Autre ; essai sur la poétique du texte romanesque en situation de diglossie*, Thèse pour le doctorat d'État, Université Paul Valéry-Montpellier III, 1990. En ligne sur le site des Presses Universitaires indianocéaniques (PUI)

Mathieu Martine, *Le discours créole dans le roman réunionnais de langue française*, thèse de 3<sup>e</sup> cycle, Université d'Aix-en-Provence, 1984.

#### Sur Axel Gauvin

Hélias Frédérique (éd.), *Lékritir Axel Gauvin*, Éditions K'A, 2013.

Marimoutou Carpanin, « Écriture de/dans l'hétérogénéité : francophonie littéraire et littérature créole. Un auteur à l'œuvre. Axel Gauvin. », *Études créoles*, volume XX, N°1, 1997, p.11-28.

Mathieu-Job Martine, *Axel Gauvin. Faïms d'enfance*, Éditions Honoré Champion, 2014.

Raffy-Hideux Peggy, *L'univers d'axel Gauvin : paysage, société, écriture*, L'Harmattan, 2005.

#### Sur Daniel Honoré

Hélias Frédérique (éd.), *Lékritir Daniel Honoré*, Éditions K'A, 2015.

Leperlier Florent, *L'écriture de l'errance et l'errance de l'écriture dans le roman réunionnais de langue créole*, Université de La Réunion, 1994.

#### Poésie

Béniamino Michel, *L'Imaginaire réunionnais : recherches sur les déterminations constitutives du rapport entre le sujet et l'île*, Éditions du Tramail, 1992.

Fruteau Jean-Claude, *À la découverte de La Réunion*. Volume 10, « L'Art de dire », Éditions Favory, 1980.

Hélias Frédérique, *La poésie réunionnaise et mauricienne d'expression créole : histoire et formes*, Éditions K'A, 2014

Marimoutou Carpanin, *L'île-écriture. Écriture du désir, écriture de l'île. Mauvaise conscience et quête de l'identité dans la poésie réunionnaise d'expression française. Albany, Azéma, Gamaleya, Lorraine, Gunéneau*, Debars, ADER, 1980.

Prudent Lambert Félix (éd.), *Anthologie de la nouvelle poésie créole. Caraïbe, Océan Indien*, Éditions caribéennes/ACCT, 1984.

Roche Daniel-Rolland, *Lire la poésie réunionnaise contemporaine*, Éditions de l'UFOI, 1982.

#### Sur Jean Albany

Prosper Ève (éd.), *Jean Albany, le chantre de la Créolie, Saint-Denis, Édition des Amis d'Auguste Lacaussade*, 2018, p.35-50

Marimoutou Félix, *Chants et poèmes : une lecture de Bleu Mascarin, Bal Indigo de Jean Albany, Somin Granbwa de Gibert Pounia, Démavouz la vi de Danyél Waro*, Éditions K'A, 2007.

#### Théâtre

Cadjeé Zarine, « Le théâtre réunionnais des années 70 à nos jours. Un topos du texte dramatique, esclavage et libération », *Francpfontia*, 53, 2007, p.183-204.

Lauret Francky, *Écriture théâtrale contemporaine et tradition orale créole à La Réunion*, Université de La Réunion, 2011.

Magdelaine-Andranjafitrimo Valérie, « Parcours dans l'expression théâtrale réunionnaise », *Plaisance*, 2013.

Marimoutou Carpanin, « Le théâtre réunionnais contemporain en langue créole », *Études créoles*, vol.XXXIII, N°2, 2015.

Vidot Françoise Michèle, *Histoire du théâtre à la Réunion des origines à 1880*, Université de La Réunion, 1983.

## Indications bibliographiques concernant la civilisation (épreuve de leçon)

### La Chanson populaire dans les aires créolophones françaises

Cette thématique invite à s'interroger sur la chanson populaire dans les quatre aires créolophones au cours des XIX<sup>ème</sup>, XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles. Elle a partie indiscutablement liée avec les thématiques de la musique et de la danse, qui l'accompagnent sans cesse. Cependant, c'est une réflexion sur les formes, les fonctions et les valeurs de la chanson populaire qui est attendue des candidats. Que chantent les habitants des zones créolophones, à quelles occasions, et dans quelles langues chantent-ils ? Quelles sont les valeurs et les évolutions de la chanson populaire ? La bibliographie proposée ici est seulement indicative.

#### Bibliographie indicative (Antilles-Guyane)

- Abrahams R., *The man of words in the West Indies*, Johns Hopkins University Press, 1983
- Alpha Jenny & Natalie Levisalles, *Paris créole blues Autobiographie*, Ed. du Toucan, 2011
- Anderson-Bagoë Aude, *Encyclopédie de la musique traditionnelle aux Antilles Guyane*, Editions Lafontaine, 2005
- Anonyme, *Les musiques guadeloupéennes dans le champ culturel afro-américain au sein des musiques du monde*, Editions Caribéennes, 1988
- Bastide Roger, *Les Amériques noires*, Payot, 1967
- Belfort-Chanol Aline, *Le bal paré-masqué Un aspect du carnaval de la Guyane française*, Ibis Rouge, 2000
- Benoît Edouard, Taupe C., Lacroële M., Etzol R., *Bomboliko chan kaché é jé*, CRDP Pointe à Pitre 1983
- Benoit Ed., *Musique populaire de la Guadeloupe. De la biguine au zouk 1940-1980*, Office Régional du Patrimoine guadeloupéen, Pointe à Pitre, 1990.
- Berté Marie, *Sous les filaos (avec les conteurs créoles)*, Fort-de-France, Imprimerie officielle, 1941
- Blérald Monique, *Musiques et danses créoles au tambour*, Ibis Rouge Editions, 2011
- Bougerol Christiane, 1997, *Une ethnographie des conflits aux Antilles. Jalousie, commérages, sorcellerie*, PUF Bureau du Patrimoine Ethnologique, 1989, *Musiques en Guyane*, Conseil Régional de Guyane
- Cable Georges Washington, 1889, « The Dance in place Congo », *The Century Magazine*,
- Carbet Marie-Magdeleine, *Comptines et chansons antillaises*, Québec, Léméac,, 1975
- Castray Jean-Fred, *Un siècle de gwoka, Analyse comparée de 100 œuvres 34 compositeurs*, Le Moule, Amfrika, Cefrim, 2017
- Catillon Mauricette & Guédon Henri, *De l'onomatopée créole à la percussion*, Ed Van de Velde, Luynes, 1980.
- Clidière Sylvie (ed), *Les musiques guadeloupéennes dans le champ culturel afro-américain au sein des musiques du monde*, Editions Caribéennes, 1988.
- Collectif, *Le carnaval, sources, tradition, modernité*, Les Cahiers du Patrimoine n°23 & 24, Conseil Régional de la Martinique, 2007.
- Conrath Philippe, *Kassav'*, « Le club des stars », Seghers, 1987
- Coridun Victor, 1929, *Carnaval de Saint Pierre (Martinique) Chansons créoles d'avant 1902*, Fort-de-France, Auguste Flaun éditeur, Rééd. 1980
- Danglades Jean Luc, 1997, *Chants et compositions de Loulou Boislaville*, SOFIAC, 1997
- Debs Henri, , *Mémoires et vérités sur la musique aux Antilles, Guadeloupe, Martinique, Haïti, Dominique*, Région Guadeloupe, 2011
- Désert Gérard, *Le Zouk Genèse et représentations sociales d'une musique populaire*, Anibwe, 2018
- Dicale Bertrand, *Ni noires ni blanches Histoire des musiques créoles*, Cité de la musique, Philharmonie de Paris, 2017
- Donatien Fernand, *La musique en Martinique*, Fort-de-France, Sim'ekol, Les presses littéraires, 1999.
- Entiope Gabriel, *Nègres, danse et résistance, La Caraïbe du XVIII<sup>è</sup> au XIX<sup>è</sup> siècle*, L'Harmattan, 1996.

Fargues Charles-Henri, *Le guide du carnavalier, Mas koulou pété po po*, Ed Lafontaine, 1998

Francisco Charles, *Ainmin la vie*, Eurotrajectoire 2005

Glondou-Seloi Catherine, *Ronne Aul & Loulou Boislaville : deux grandes figures de la tradition martiniquaise*, K Editions 2010

Guilbault Jocelyne, *Zouk : world music in the West Indies*, The University Chicago Press, 1993

Hayet Armand, , *Chansons des îles*, Editions Denoel , 1937

Hazael-Massieux Marie-Christine, *Chansons des Antilles, comptines, formulettes*, Editions CNRS 1987.

Hearn L., *Esquisses martiniquaises*, Rééd 1887.

Jallier Maurice et Yollen Lossen, *Musiques aux Antilles Mizik bô kay*, Editions Caribéennes 1985.

Jean-Baptiste-Edouard Roland, *Fernand Donatien Le triomphe de la chanson créole*, K Editions , 2014.

Julien Lung Fou Marie-Thérèse, *Le carnaval aux Antilles*, Desormeaux 1979

Lafontaine M.-C., "Le chant du peuple guadeloupéen ou 'Plus c'est pareil, plus c'est différent'", dans *La Caraïbe des îles au continent, Cahiers d'études africaines* 148 : 907-942, 1997.

Leiris Michel, *Contacts de civilisations en Guadeloupe et en Martinique*, Gallimard 1953

Leymarie I., *Du tango au reggae : musiques noires d'Amérique latine et des Caraïbes*, Flammarion, 1998

Lockel Gérard, *Traité de Groka moderne*, 1981

Lomax Alan, 2014, *Le pays où naquit le blues*, Les fondateurs de briques

Meunier Jean Pierre & Léardée Brigitte, *La biguine de l'oncle Ben's*, Ed Caribéennes 1989

Migeret Hélène, "Chez Nana", *Les Temps modernes* n°470, 476-485, 1995.

Petitjean Roget Jacques, *La société d'habitation à la Martinique. Un demi-siècle de formation 1634-1685*, 1980

Pierre-Charles Livie, *Femmes et chansons*, Editions Louis Soutanges, 1975

Pindard M. F., *Musique traditionnelle créole. Le grajé de Guyane*, Ibis Rouge, 2006.

Rosemain Jacqueline, *La musique dans la société antillaise (1635-1902)*, L'Harmattan, 1986,

Rosemain J., "Comment parler à Dieu. L'instruction des esclaves et l'action missionnaire en Guadeloupe pendant l'Ancien Régime", *Cahiers de Littérature Orale* N°21, pp 15-35, 1987

Rosemain J., *Jazz et biguine : les musiques noires du nouveau monde*, L'Harmattan, 1993

Salzedo Willy, *Mon histoire du zouk*, Nestor, 2014

Schmidt Nelly, « Chansons des 'nouveaux libres' de Guadeloupe et Martinique (1848-1851) », dans *Chansons d'Afrique et des Antilles*, « Itinéraires et contacts de cultures Volume 8, L'Harmattan, 1988

Thibault de Chanvalon Jean-Baptiste, 1763, *Voyage à la Martinique*,

Uri Alex & Françoise , *Musiques et musiciens de la Guadeloupe, le chant de Karukera*, Sous l'égide de la Région Guadeloupe, 1991.

Yang-Ting Fernand, Rééd. 1995, *Saint Pierre avant 1902*,

#### Bibliographie indicative (La Réunion)

David Christophe, Ladauge Bernadette, *Un siècle de musique réunionnaise*, chez l'auteur, 2004.

Dicale Bertrand, *Ni noires ni blanches. Histoire des musiques créoles*, Cité de la musique, 2017.

Collectif, *Musiques. Encyclopédie pour le XXI<sup>e</sup> siècle*, tome 3, « Musiques et cultures », Actes Sud/Cité de la musique, 2005.

Dupuis Régine, *La chanson réunionnaise : une approche sociolinguistique*, thèse de doctorat en Sciences du langage, Université Paris-Descartes, 1995.

Filliol Xavier, *Les Musiques à la Réunion*, Éditions du CNH, août 1993, N°39.

Hélias Frédérique, *La poésie réunionnaise et mauricienne d'expression créole : histoire et formes*, Éditions K'A, 2014.

La Selve Jean-Pierre, *Musiques traditionnelles de la Réunion*, Éditions Kréolart, 2015.

Legros Nathalie, *Madoré*, Éditions Réunion, 1990.

Live Y.S et Hamon J.F., *Kabaro II*, 2-3, « Diversité et spécificité des musiques traditionnelles de l’océan Indien », Éditions L’Harmattan, 2004.

Magdelaine-Andrianjafitrimo Valérie et Marimoutou Carpanin, *Univers créoles 6*, « Le Champ littéraire réunionnais en questions », Éditions Anthropos/Économica, 2006.

Marimoutou Félix, *Chants et poèmes*, Éditions K’A, 2007.

Samson Guillaume, Lagarde Benjamin, Marimoutou Carpanin, *L’Univers du maloya*, Éditions de la DREOI, 2008.

Servan-Schreiber Catherine, *Histoire d’une musique métisse à l’île Maurice. Chutney indien et séga Bollywood*, Riveneuve éditions, 2010.

### **3 Agrégation externe de langues de France option occitan-langue d’oc**

#### **Epreuve écrite de commentaire**

*La Chanson de la Croisade*, texte bilingue français et occitan, préface de Claude Mourthé, Traduit par Claude Mourthé, Illustrations de Jacques Fauché, Paris, Les Belles Lettres, 2018

Pey de GARROS, *Eglògas – Poèsias gasconas*, édition bilingue établie par Jean Penent, Letras d’òc, 2012

Théodore AUBANEL, *Lou pan dóu pecat*, Dramo en cinq ate, en vers, Culture Provençale et Méridionale - Marcel Petit Editeur, Raphèle-Lès-Arles, 1996

Joan BODON, *La Quimèra*, Edicions de Rouergue, 1989.

#### **Epreuve orale de leçon**

##### Littérature

Même programme que pour l’épreuve écrite de commentaire.

##### Civilisation

Ancrage et invention dans la chanson occitane contemporaine, 1970-2020.

#### **Epreuve orale d’explication de texte littéraire**

Même programme que pour l’épreuve écrite de commentaire

#### **Indications sur les éléments du programme**

##### **Programme de littérature (écrit et oral)**

Bibliographie indicative :

##### **La Chanson de la Croisade**

On pourra se référer également aux éditions suivantes :

Édition de Paul Meyer, *Chanson de la croisade contre les Albigeois commencée par Guillaume de Tudèle et continuée par un poète anonyme, éditée et traduite pour la Société de l'Histoire de France*, 2 tomes, Paris, Renouard, 1875 et 1878. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k103147b.textelimage> . Le tome 1 donne *texte, vocabulaire et table des rimes*.

Édition en collection Lettres Gothiques, Livres de Poche, 1989. L'édition du texte est celle de E. Martin-Chabot, Les Belles Lettres, y sont adjoints une introduction de M. Zink et une préface de G. Duby, un appareil chronologique, des cartes et des notes des lieux et personnages cités.

Actes de colloque spécialisé :

*Sous la présidence de Michel ROQUEBERT, La Croisade albigeoise, Actes du Colloque de Carcassonne*, CEC, octobre 2002, 2004.

Autres ouvrages :

BAMPA, Alessandro, "La transition entre les deux parties de la *Chanson de la croisade albigeoise*", *Romania*, 135, 2017, p. 90-113.

D'HEUR, Jean-Marie, « Notes sur l'histoire du manuscrit de la *Chanson de la Croisade albigeoise* et sur quelques copies modernes », *Annales du Midi* 85, 1973, 442-450.

DOSSAT, Yves, « La Croisade vue par les chroniqueurs », dans *Paix de Dieu et guerre sainte en Languedoc au XIII<sup>e</sup> siècle*, Cahiers de Fanjeaux 4, Toulouse, Privat, 1969, 221-259.

LEJEUNE, Rita, « L'esprit de croisade dans l'épopée occitane », *id.* 143-173.

SINCLAIR, Finn E., "La *Chanson de la croisade albigeoise* comme forge d'une histoire mythique", *Revue des langues romanes*, 121/1 (2017), p. 159-178. Références électroniques : Finn E. Sinclair, « La Chanson de la croisade albigeoise comme forge d'une histoire mythique », *Revue des langues romanes* [En ligne], Tome CXXI N°1 | 2017, mis en ligne le 01 avril 2018 [consulté le 20 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/rlr/292> ; DOI : 10.4000/rlr.292]

RAGUIN, Marjolaine, *Lorsque la poésie fait le souverain. Étude sur la Chanson de la croisade albigeoise*, Paris, Champion, 2015 ("Nouvelle bibliothèque du Moyen Âge")

### **Pey de Garros, Eglògas – Poèsias gasconas**

On se référera en premier lieu à deux séries de monographies spécialisées :

*Pey de Garròs (ca. 1525-1583). Actes du colloque de Lecture (28, 29 et 30 mai 1981) réunis par J. Penent*, Béziers, CIDO, 1988.

*Lecturas de Pèir de Garròs, Lengas, revue de sociolinguistique*, n°46, 1999, p. 47-112.

Ouvrages généraux sur la période et sur le genre de l'églogue :

BÉREAU (Jacques), *Les Eglogues et autres œuvres poétiques*, éd. Michel Gautier, Paris/Genève, Droz, 1976.

HULUBEI (Alice), *L'églogue en France au XVI<sup>e</sup> siècle. Epoque des Valois (1515-1589)*, Paris, Droz, 1938.

LAFONT (Robert), *Renaissance du Sud. Essai sur la littérature occitane au temps de Henri IV*, Paris, Gallimard, 1970.

Bibliographie sélective :

ANATOLE (Christian), « Echo des poésies de Pey de Garros au XVI<sup>e</sup> siècle », *Revue des langues romanes*, LXXXII, 1976, p. 119-127.

BERRY (André), « Pey de Garros », *Revue de Langue et Littérature d'Oc*, 1962, n° 11, p. 5-37.



BERRY (André), « Succès, influence et place littéraire de Garros », *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes*, 1968, p. 405-415.

BERRY (André), *L'œuvre de Pey de Garros, poète gascon du XVI<sup>e</sup> siècle*. Edition établie par Philippe Gardy et Guy Latry, Presses Universitaires de Bordeaux, 1997.

COUROUAU (Jean-François), « Les écrivains occitanographes et la couronne de Navarre. 1554-1611 », *Annales du Midi*, t. 114, n° 238, avril-juin 2002, p. 155-182.

DUCAMIN (Jean), « Herran ou l'Arlet-qui-pleure. Eglogue 4<sup>e</sup> de Pey de Garros », *Mélanges Chabaneau*, Erlangen, 1907, p. 289-305

GARDY (Felip), « L'Arcadia contra l'istòria. Peir de Garròs e Robert Ruffi », *Oc*, 1981, n° 12, p. 62-74.

GARDY (Philippe), « L'œuvre au noir de Pey de Garros », Etudes romanes dédiées à la mémoire de Jacques Boisgontier, réunies par Jean-Pierre Chambon et Philippe Gardy, *Revue des langues romanes*, CIII/2, 2000, p. 261-276.

LAFONT (Robert), « La vision du gascon écrit chez Pey de Garros », *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes*, 1968, p. 405-415.

LAFONT (Robert), « Texte de la "nation", du "pays" et du "peuple" : le statut de l'écriture occitane ; l'exemple de Pey de Garros », *Revue des Langues Romanes*, 1982, LXXXVI, n° 1, p. 35-52.

PIC (Andrèu), « Lous noums de persone en las Eglogues de Pey de Garros », *Reclams*, 1947, p. 183-187 ; 1948, p. 18-20 ; 1949, pp. 41-43.

### **Théodore AUBANEL, Lou pan dóu pecat**

Ouvrages généraux sur le félibrige :

CALAMEL, Simon et JAVEL, Dominique, *La langue d'oc pour étendard, Les félibres (1854-2002)*, Toulouse, Editions Privat, 2002

MARTEL, Philippe, *Les Félibres et leur temps. Renaissance d'oc et opinion (1850-1914)*, Presses universitaires de Bordeaux, coll. *Saber*, 2010,

Ouvrages sur l'auteur :

DUMAS, René, *Etudes sur Théodore Aubanel, Le poète ligoté et Avignon au XIX<sup>e</sup> siècle*, Saint-Rémy-de-Provence, Centre de recherches et d'études méridionales, 1987

LEGRE, Ludovic, *Le Poète Théodore Aubanel : récit d'un témoin de sa vie*, Paris, V. Lecoffe, 1894.

Autres ouvrages :

BLIN-MIOCH, Rose, « *Lo pan dóu pecat* de Teodor Aubanel dins la batèsta sul maridatge al siècle XIX », publié dans *Los que fan viure e treslusir l'occitan*, Actes du Xe Congrès de l'AIEO, Béziers, 2011, *Los que fan viure e treslusir l'occitan*, édités par Camen Alén Garabato, Claire Torreilles et Marie-Jeanne Verny, Limoges, Lambert-Lucas, 2014, 804-813.

CALIN, William, « Scandale en Avignon : Théodore Aubanel dramaturge », *Actes de Vitoria-Gasteiz 1993* (AIEO IV), 1994, 407-414.

LAFONT, Robert, « L'apogée de l'école d'Avignon : la conjonction poétique Aubanel /Mistral », In *Commémoration du 150<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de Théodore Aubanel (1829-1979)*, Aubanel, 1980, p. 71-83

LIPRANDI, Claude, *Sur un mot inédit de Théodore Aubanel : « Je ne suis plus rien dans le félibrige »*, Avignon, Aubanel frères, 1955

MARTEL, Philippe, « Les meules qui broient : la crise félibréenne de 1878 », Montpellier, *Revue des Langues Romanes*, 1990, volume 94 n° 2, p. 313-328.

SAVINE, Albert, *Théodore Aubanel et le nouveau théâtre provençal*, Paris, E. Giraud et Cie, 1884. (en ligne sur Gallica :

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2083821/f308.image.r=savine%20albert%20aubanel> ; p. 215-246)

VILLENEUVE-D'ESCLAPON, Charles (de), *La Première Représentation du Pain du péché, drame provençal en cinq actes et en vers de Théodore Aubanel*, Aix, Impr. de Vve Remondet-Aubin, 1878, 22 pages.

### **Joan BODON, La Quimèra, Edicions de Rouergue, 1989.**

On gagnera à connaître d'autres œuvres de l'auteur, et notamment *Letras de Joan Bodon a Enric Mouly*, Societat dels Amics de Joan Bodon, Naucelle, 1986.

Monographies sur l'auteur et actes de colloque spécialisé :

GINESTET Joëlle, *Jean Boudou, La Force d'aimer*, Wien, Autriche, Éd. Praesens, 1997.

PARAYRE Catherine, *Jean Boudou, écrivains [sic] de langue d'oc*, Paris, L'Harmattan, 2003.

PORNON Francis et Blanc Jòrdi, *En Algérie sur les pas de Jean Boudou, carnet de voyage*, postface de Jòrdi Blanc, Valence-d'Albigeois, Vent terral, 2011.

SOULIE Rémi, *Les Chimères de Jean Boudou, écriture de la perversion*, Rodez, Fil d'Ariane éd, 2001.

*Actes du colloque international Jean Boudou de Naucelle réunis par Christian Anatole*, septembre 1985, Béziers, C.I.D.O., 1987.

*Jean Boudou*, sous la dir. de Rémi Soulié, *Textes des communications présentées lors du colloque organisé par l'Association Amitié François Fabié, tenu à Durenque, Aveyron, le 21 juillet 2012*, coll. "Littérature en Lagast", cahier n° 4, Amitié François Fabié, Millau, 2012.

Autres ouvrages :

CANTALAUUSA Joan de, « L'Universalitat de Joan Bodon », *Lo Gai Saber*, n° 467, automne 1997, 428-433.

CARBONNE Philippe, Nòtas sus Joan Bodon, *Lo Gai saber*, No 466, 1997, 437-445.

CASTAN Félix, « R. Nelli, J. Boudou : deux écrivains, une seule littérature », *Europe*, 669-670, 1985, 29-34.

De OLIVEIRA Élodie, « Vingt ans d'écriture sur Boudou. Essai de bibliographie analytique et critique (1984-2004) », *Revue des langues romanes*, 2007, n° 2, 473-516.

FORET Jean-Claudi, « Joan Bodon e Robert Lafont : l'eroïsme problematic », *Occitània en Catalonha : de tempes novèls, de novèlas perspectives. Actes de l'XI<sup>en</sup> Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans*, tèxtes editats per Aitor Carrera e Isabel Grifoll, 2017, 711-724 [en ligne :

[http://lengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/21\\_Occitania\\_en\\_Catalonha.pdf](http://lengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/21_Occitania_en_Catalonha.pdf)]

## **Programme de civilisation pour l'épreuve orale de leçon**

Ancrage et invention dans la chanson occitane contemporaine, 1970-2020

Que signifie chanter en occitan entre 1970 et 2020 ? La thématique invite à réfléchir sur les divers aspects de la question en ne perdant pas de vue les tensions que sous-entend sa formulation.

De la *Nòva cançon* des années 70 qui endosse une mission pédagogique : raviver la mémoire populaire, éveiller un « peuple de muets » (Delbeau), rappeler l'héritage des premiers troubadours (Rouanet), exprimer les revendications contemporaines (Marti, Verdier, Nadau, Patric...). - au *ragga* des années 90, à l'ethnomusique et aux créations actuelles, la chanson occitane ne cesse de se réinventer et investit tous les registres de l'expression. Les renouvellements qu'elle a connus invitent à se demander si l'on doit parler de chanson occitane au singulier ou au pluriel. N'existe-t-il, en outre, de chanson occitane qu'en langue occitane ?

On se demandera quels sont les rapports de ces chansons occitanes avec le patrimoine traditionnel et populaire d'une part, et d'autre part avec les résonnances mondiales, en termes de thématiques, de rythme et de sons, de choix des instruments de musique utilisés.

Quel est le rapport de la chanson avec les médias, quel est son public, quelle est sa capacité de résonnance, quels sont les lieux de sa diffusion ?

Quelles tensions les artistes vivent-ils entre le souhait d'exprimer une culture et celui de manifester une créativité individuelle, entre la volonté de chanter en occitan - ou d'appartenir à une « sémiosphère » occitane - et celle d'être des artistes reconnus sur la scène nationale ou internationale ? Ces questions doivent accompagner la réflexion des candidats.

### Bibliographie indicative

ALEN-GARABATO Carmen, 2004, « Le retour du *trobar* en domaine occitan à la fin du xx<sup>e</sup> siècle », dans *Langues et contacts de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, représentations, gestions. (Colloque International La Méditerranée et ses Langues, 20-23 avril 2002, université Paul-Valéry Montpellier III)*, Paris, L'Harmattan, p. 173-182.

Association CORDAE-LA TALVERA (éditeur scientifique), 2005, *L'art des chansonniers : « E canti que canti »*, actes du colloque des 28, 29 et 30 novembre 2003 à Gaillac, Toulouse, Conservatoire occitan ; Cordes-sur-Ciel : Association Cordae-La Talvera.

CALVET Louis-Jean, 1976, *Joan-Pau Verdier*, Paris, Seghers, « Poésie et chansons ».

CESTOR Elisabeth, 2005a, « Minorités actives dans le milieu musical régional », Volume!, vol. 4, n° 2 : 51-60, <https://journals.openedition.org/volume/1348>

CESTOR Elisabeth, 2005b, *Les musiques particularistes : chanter la langue d'oc en Provence à la fin du XXe siècle*, Paris, L'Harmattan.

CESTOR E., « Les différents usages du chant en langue d'oc dans la Provence contemporaine », in ALEN GARABATO Carmen & BOYER Henri (éd.), 2007, *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, Paris, l'Harmattan, p. 77-88

CESTOR Elisabeth, 2010, « Les nouvelles dynamiques de la création musicale contemporaine en occitan », *Lengas*, n° 67 : 83-98, <https://journals.openedition.org/lengas/704>

CHABAUD Sylvan, 2013, « Le chant en occitan, une expérience récente et originale de prise en main d'une culture et d'une langue », *Lengas*, n° 74, <https://lengas.revues.org/375>

ESTEVE Joan-Daniël, 2010, « Les chanteurs de la revendication occitane », *Lengas*, n° 67 : 11-54, <https://journals.openedition.org/lengas/698>

GAUDAS Jacme, 1995, *Fabulous stories. Les Fabulous Trobadors*, Aurillac, Ostal del Libre.

GAUDAS Jacme, « Du Trad et des Trobs », rencontre avec Claude Sicre », <http://transmediadoc.free.fr/Claude%20Sicre.htm>

LODDO Daniel, 2005, « Le chanteur occitan et son public. Témoignage d'un artiste occitan », dans BOUVIER Jean-Claude & PELEN Jean-Noël (éd.), *Récits d'Occitanie*, Presses universitaires de Provence, coll. « Le temps de l'histoire ».

MARTEL Camille, 2014, *Massilia sound system : la façon de Marseille*, Marseille, le Mot et le reste.

MARTEL Philippe, 2013, « La Nòva Cançon occitana : révolution en occitan, révolution dans la chanson occitane ? », *Lengas*, n° 74. URL : <https://lengas.revues.org/303>

MARTI, Claude, 1970, « Problèmes de la cançon occitana », *Viure*, 21, 21-30.

MARTI, Claude, 1976, *Homme d'oc*, Paris, Stock, 1976.

MAZEROLLE, Valérie, 2008, *La Chanson occitane, 1965-1997*, Bordeaux, PUB, 2008.

PATRIC, 1992, *Profession troubadour*, Montpellier, Aura.

PECOUT Roland, 1974, *Claude Martí*, Paris, Seghers.

PECOUT Roland, 1978, *La musique folk des peuples de France*, Paris, Stock.

ROUQUETTE, Yves, 1972, *La nouvelle chanson occitane*, Toulouse, Privat.

SICRE Claude, VIDAL Xavier, 1986, *La musique de tradition populaire face au rock, au free-jazz, au folk, à la musique savante : styles et fonctions*. IEO, Toulouse.

TENAILLE Frank, 2008, *Musiques et chants en Occitanie. Création et tradition en pays d'oc*, Paris, Layeur.

TERRAL H., 2007, « Les Fabulous Trobadors : entre inscription dans le passé et tentative de construction universelle », in ALEN GARABATO Carmen & BOYER Henri (éd.), *Les langues de France au XXI<sup>e</sup> siècle : vitalité sociolinguistique et dynamiques culturelles*, Paris, l'Harmattan, p. 267-277,

ZERBY-CROS Annie, VERNY Marie-Jeanne, 2010, « La chanson occitane Essai de bibliographie », *Lengas*, Revue de sociolinguistique", 67, <https://journals.openedition.org/lengas/708>